

YES, WE'RE  
OPEN!

ES  
FR  
IT

PINAKOTHEK DER MODERNE

ENTDECKERTOUR

ANIMALES | ANIMAUX | ANIMALI

Patrocinado por: / Sponsorisé par : / Promosso da:

**PIN.** FREUNDE DER  
PINAKOTHEK DER MODERNE E.V.

STIFTUNG PINAKOTHEK DER MODERNE

DR. GROS DIDIER  
IMMOBILIEN SEIT 1964

# SALUT!

## Comment ça fonctionne :

Pars à la découverte. Beaucoup d'activités passionnantes te mènent à travers le musée. Utilise le plan d'orientation pour trouver la prochaine étape.

Tu découvriras une mission dans chaque salle comportant des marques de couleurs. Le départ est dans la rotonde.

Vois-tu le grand meuble à compartiments en bas de l'escalier ? Tu y trouveras la première étape.

Mais, attention...

- Les œuvres exposées sont là pour être regardées.

Prière de ne pas les toucher.

- Marche lentement et parle à voix basse pour ne déranger personne.

**Amuse-toi bien !**

# ¡ HOLA !

## Así funciona:

Sigue el recorrido de descubrimiento.

Numerosas tareas interesantes te conducirán a través del museo. Utiliza el plano de orientación para encontrar la siguiente parada. En cada una de las salas marcadas de distinto color te espera una tarea. Empieza por la explanada. ¿Ves el gran casillero que hay debajo de las escaleras? Allí encontrarás la primera parada.

Pero atención...

- Las piezas de exhibición están ahí para observarlas.

Por favor, no las toques.

- Dirígete hacia allí despacio y habla bajito para no molestar al resto de visitantes.

**¡Que te diviertas!**

Cuando termines,

no olvides devolver el portapapeles y el bolígrafo en el mostrador, donde te entregarán una **SORPRESA!**

Appena terminato,  
restituisci il tuo  
portablocchi e la  
matita al banco.  
Lì riceverai una  
**SORPRESA!**

# CIAO!

## Si parte:

inizia subito il tour di scoperta. Tantissimi compiti eccitanti ti guideranno attraverso tutto il museo.

Usa la piantina di orientamento per trovare, di volta in volta, la stazione successiva. In ogni stanza contrassegnata da un colore trovi il tuo compito successivo. Arriva alla rotonda. Vedi il grande casellario sotto le scale? Lì trovi la tua prima stazione.

Ma fai attenzione...

- Le opere esposte si trovano lì solo per essere ammirate. Non toccarle.

- Procedi lentamente e parla a bassa voce, in modo da non disturbare gli altri visitatori.

**Buon divertimento!**

## Impressum:

Herausgeber: PIN. Freunde der Pinakothek der Moderne & Stiftung Pinakothek der Moderne | Konzept und Texte: Anne Funck | Grafik & Illustration: Carla Nagel |

Redaktion: Sophie Glas, Anette Meister | Druck: Druckerei Vogl | Stand: 08/2017

Bildnachweise in der Reihenfolge ihrer Erscheinung: Gaetano Pesce, Sitzobjekt UP 7 „Il piede“, 1969, C & B Italia, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo | Hella Jongerius, Nymphenburger Skizzen, Schale mit Nilpferd, 2004, Porzellan Manufaktur Nymphenburg | Luigi Colani, TV-Relax, Kuch + Co, 1965/67, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo | Franz Marc, der Mandrill, 1913 © Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Sammlung Moderne Kunst in der Pinakothek der Moderne, München | Jankel Adler, Herr Cleron, 1925 © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Joan Miró, Composition, 1925 © Successió Miró/VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Joseph Beuys, das Ende des 20. Jahrhunderts, 1983, Foto: Bayerische Staatsgemäldesammlungen, H. Koyupinar © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Joseph Beuys, das Ende des 20. Jahrhunderts, 1983, Foto: Bayerische Staatsgemäldesammlungen, H. Koyupinar © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Andy Warhol, Self-Portrait, 1966 © 2017 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. / Artists Rights Society (ARS), New York

 Dessine l'empreinte de ton animal préféré!

### A la recherche d'empreintes

Chaque animal laisse des empreintes (partout où il passe). Que ce soit dans le sable, dans l'eau, dans la boue ou dans la neige – Les empreintes nous permettent de déterminer quel animal est passé sur notre chemin. Le pied d'un mammifère se trouve dans la case. Mais lequel?

.....  
Existen-ils d'autres empreintes ?  
Relie les mots qui vont de pair !

**garras / griffe / artigli**

**zarpas / patte / zampa**

**burbujas / bulles d'air / bolle d'aria**

**picadura / piqûres / puntura di zanzara**

**pezzi / empreinte de sabot / impronta**

**pez / poisson / pesce**

**caballo / cheval / cavallo**

**pájaro / oiseau / uccello**

**león / lion / leone**

**mosquito / moustique / zanzara**

 Disegna l'orma del tuo animale preferito!

### Ricerca delle orme

Ogni animale lascia un'orma. Nella sabbia, nell'acqua, nel fango o nella neve – da queste orme si riconosce l'animale. In bacheca potete osservare l'orma di un'mamifero: di quale animale si tratta?

.....  
Quale orme ci sono ancora?  
Collega le parole corrispondenti!



 Pasa a la siguiente sala. En una gran vitrina encontrarás un animal sobre un plato. / Rends-toi dans la salle suivante. Dans une longue vitrine en verre tu trouveras un animal dans une assiette. / Vai alla stanza successiva. In una grande vetrina troverai un animale in un piatto.

★ As-tu trouvé un autre code secret ?

### L'animal dans la soupe

Quel est l'animal assis dans l'assiette à soupe ?

1. Relie les chiffres dans l'ordre !

L'artiste a trouvé la figurine et le tapis de fleurs dans les tiroirs d'une usine de porcelaine.

2. Tu trouveras les armoiries de la manufacture sur le rebord de l'assiette. Dessine-les dans ton assiette.
3. La signature de l'œuvre est une suite de chiffres. Recopie-la !



3. ....

★ ¿Yes algún otro número secreto?

### Sopa de animal

¿Qué animal se encuentra dentro de la sopa?

1. ¡Une los puntos del dibujo por orden!

La artista encontró la figura y la manta de flores en un cajón de una fábrica de porcelana.

2. Al borde del plato encontrarás el escudo de la fábrica, dibújalo en tu plato.
3. La obra de arte está marcada con una secuencia de números.

¡Anótalos!

### L'animale nella zuppa

Quale animale sede nel piatto fondo?

1. Unisci tra loro i numeri in fila!

L'artista ha trovato il personaggio e la coperta di fiori nei cassetti di un'azienda di porcellane.

2. Sul bordo del piatto trovi lo stemma della manifattura, disegnalo nel tuo piatto.
3. L'opera d'arte è segnata da una stringa di numeri! Trascrivila!

★ Riesci a trovare un numero segreto?

→ Continúa el camino por la colección. Tu próxima parada está a la izquierda, al final de todo. / Suis le chemin à travers l'exposition. Tu trouveras la prochaine étape tout au fond à gauche. / Segui il percorso attraverso l'esposizione. La tua prossima stazione si trova in fondo a sinistra.

### Mondo subacqueo

Questo lettino è un regalo del mare. Infatti, Luigi Colani si è ispirato alla forma di un pesce. Proprio come gli uccelli si muovo nell'aria, così le razze fluttuano in acqua.

Immagina di esserti immerso.

1. Quali animali marini incontri?
2. Ci sono anche degli animali che si accomodano sul lettino? Dipingili!

### Le monde sous-marin

Cette chaise longue est un souvenir de la mer. Car Luigi Colani s'est inspiré de la forme des poissons. Les oiseaux se déplacent dans les airs de la même manière que les raies glissent dans l'eau.

Imagine que tu es en train de faire de la plongée.

1. Quels animaux marins rencontres-tu ?
2. Y en a-t-il qui se détendent aussi sur la chaise longue ?  
Dessine-les !

### Mundo submarino

Esta tumbona es un recuerdo del mar, pues Luigi Colani se inspiró en la forma de los peces. Así como los pájaros se mueven por el aire, las rayas se delizan por el agua.

Imagínate que estás practicando submarinismo.

1. ¿Qué animales marinos encuentras?
2. ¿Hay algunos que se relajan en la tumbona?  
¡Dibújalos!

1. ....

.....

2.

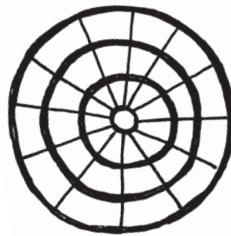


→ Pasa a la siguiente sala y, una vez allí, sube por las escaleras estrechas hasta la explanada. / Rends-toi dans la salle suivante et monte l'escalier étroit vers la rotonde. / Vai alla stanza successiva, sali le scale strette e giungi alla rotonda.

### **En piste**

La rotonde ressemble à une immense piste de cirque. Il y a de la place pour beaucoup d'animaux. Ils peuvent se déplacer sur une rangée, rapidement ou lentement et présenter de merveilleux numéros de cirque. As-tu trouvé le cercle magique au milieu ?

Recopie le cercle. C'est ta piste. Quels animaux dessines-tu à l'intérieur ?



### **Salta a la pista del circo**

La explanada parece una pista de circo gigante. Aquí tienen su sitio todo tipo de animales. Pueden ir en fila, a veces rápido, a veces despacio, y representar magníficas obras de arte. ¿Encuentras el círculo mágico en el centro?

Díbujalo. Es tu pista de circo. ¿Qué animales quieres dibujar dentro?

### **Pista vuota**

La rotonda assomiglia a un'enorme pista da circo. Vi trovano posto tantissimi animali. Possono procedere in fila, veloci, o lenti, oppure mettere in scena delle fantastiche opere d'arte.

Trovi il cerchio magico al centro?

Disegna il cerchio magico.

Si tratta della tua pista.

Quali animali ci disegni dentro?



Las escaleras situadas junto al objeto volador te llevan a la 1<sup>a</sup> planta. / L'escalier à côté de l'objet volant t'emmène au 1er étage. / La scala accanto all'oggetto volante ti porta al 1º piano.



### Bien camuflado

¿Quién se oculta entre las malezas de formas y colores?

Es un .....

El cuerpo se pella como una fruta.

1. ¿De qué formas se compone, son cuadradas o redondas?
2. ¿Qué colores se repiten más en el cuadro?
3. ¿Qué color brilla más en el cuadro?

### Bien camouflé

Qui est assis dans cet enchevêtrement de formes et de couleurs ?

C'est un .....

Le corps apparaît de la même manière que l'on pèle un fruit.

1. Quelles sont les formes qui le composent – carrées ou rondes ?
2. Quelles couleurs trouve-t-on le plus souvent dans l'image ?
3. Quelle couleur brille le plus dans l'image ?

1.....

2.....

3.....

### Ben mimetizzato

Chi si trova in questa foresta di forme e colori?

Si tratta di un .....

Proprio come un frutto, il corpo si sbuccia.

1. Da quali forme è costituito, angolari o tonde?
2. Quali colori sono presenti più frequentemente nell'immagine?
3. Quale colore nell'immagine è il più luminoso?

### Celui qui porte une fourrure

Je vous présente M. Cléron.

Cela fait des années qu'il élève des chats, et ça se voit dans son visage.

Que remarques-tu ?

Il est assis au premier plan comme une tache sombre et floue, alors que son chat prend la pose derrière lui en blanc éclatant. Relie les mots qui vont de pair !

★ *Le nom de famille de l'artiste signifie « aigle ».*

**despeinada / ébouriffée / arruffato**

**negro / noir / nero**

**blanco / blanche / bianco**

**azules / bleus / blu**

**pelaje / fourrure / pelliccia**

**ojos del gato / yeux de chat / occhi di gatto**

**bombín / chapeau melon / buccia di melone**

**barba / barbe / barba**

★ *Il cognome dell'artista vuol dire "Aquila".*

### Con pelaje

Permiso, este es el señor Cléron.

Crió gatos durante años y se refleja en su rostro.

¿Qué te sugiere?

Está sentado en la parte delantera del cuadro como una mancha oscura y borrosa, mientras que su gato blanco radiante posa detrás de él. ¡Une las palabras que se corresponden!

★ *El apellido del artista significa águila.*



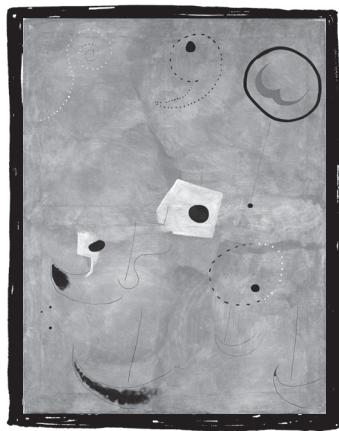
### Animali con pelliccia

Permesso, ecco il signor Cléron.

Da anni alleva gatti, glielo si legge in volto.  
Cosa noti?

Come una macchia nera, indistinta,  
siede in primo piano nell'immagine,  
mentre il suo gatto, bianco lucido,  
posa dietro. Collega le parole  
corrispondenti!

➡ El plano de orientación te guiará hasta la siguiente parada. / Le plan d'orientation t'emmène à l'étape suivante. / La piantina di orientamento ti conduce alla prossima stazione.



Siete in coppia? Con il dito disegnate qualcosa sulla schiena del vostro compagno/della vostra compagna e poi fatevi indovinare di cosa si tratta.

### Uccellini

Quando Joan Miró dipingeva i suoi quadri, lasciava molto al caso e spesso gli si presentavano davanti degli uccelli.

Affidati anche tu al caso. Chiudi gli occhi e disegna sul foglio senza guardare: cerchi, punti grandi, linee serpeggianti e un colpo d'ala.

Vous êtes à deux ? Chacun de vous dessine quelque chose sur le dos de l'autre avec son doigt et l'autre doit deviner ce que c'est.

### Pajaritos

Cuando Joan Miró pintaba sus cuadros dejaba muchas cosas al azar y, a menudo, surgían pájaros.

Tu también puedes dejarlo al azar: cierra los ojos y dibuja a ciegas sobre la hoja garabatos, puntos grandes, líneas sinuosas y un aleteo.

¿Sois dos? Dibujaros el uno al otro algo en la espalda con los dedos y adivinadlo.

### Petits oiseaux

Joan Miró a peint ses tableaux en laissant une large place au hasard, produisant de cette manière souvent des oiseaux.

To aussi tu peux maîtriser le hasard : ferme les yeux et dessine aveuglément sur ta feuille : Des cercles, des points épais, des lignes ondulées et un battement d'ailes.

El plano de orientación te guiará hasta la siguiente parada. / Le plan d'orientation t'emmène à l'étape suivante. / La piantina di orientamento ti conduce alla prossima stazione.

### **Envuelto en fieltro y cosido**

Muchos animales tienen pelaje, pero el ser humano no, por eso necesitamos ropa. Joseph Beuys realizó este traje en fieltro, porque este tejido conserva mejor el calor corporal. Pero las mangas y los bajos del pantalón son demasiado largos y quien se lo pone, desaparece en él.

- 1.** ¿Cómo se siente alguien en una cueva así?
- 2.** También hay animales que viven en cuevas, ¿cuáles?



### **Feltrato e cucito**

Tanti animali hanno una pelliccia; siccome gli esseri umani non ce l'hanno, devono vestirsi. Questo vestito è stato cucito da Joseph Beuys, in feltro, poiché questo materiale trattiene al meglio il calore del corpo. Tuttavia, le maniche e le gambe sono troppo lunghe e chi se le infila, scompare.

- 1.** Come ci si sente in un covo così?
- 2.** Esistono anche degli animali che vivono in tana, quali?

**1.** .....

**2.** .....

### **Feutré et cousu**

Beaucoup d'animaux ont un pelage, l'homme n'en a pas. C'est pour cela qu'il a besoin de vêtements. Joseph Beuys a cousu ce costume – en feutrine, car ce tissu est celui qui conserve le mieux la chaleur du corps. Mais les manches et les jambes du pantalon sont bien trop longues. Celui qui se glisse dedans y disparaît.

- 1.** Comment te sens-tu dans ce genre de caverne ?
- 2.** Il y a aussi des animaux qui vivent dans une caverne – lesquels ?

→ El plano de orientación te guiará hasta la siguiente parada. / Le plan d'orientation t'emmène à l'étape suivante. / La piantina di orientamento ti conduce alla prossima stazione.

 Ogni blocco di pietra

è lungo 1,5 metri. Tu quanto sei alto/a?



### Branchi

Queste 44 pietre sono tutte in disordine e si sono raccolte come un branco di animali. Da ogni singolo blocco, l'artista ha fresato un occhio, lo ha rivestito di feltro e lo ha ricollocato.

1. Il branco deve crescere! Trasformati in un animale, sdraiati sul davanti, chiudi un occhio e usane solo uno per guardare.
2. Quanti blocchi di pietra si reggono in piedi?
3. Quanti ne portano un altro in groppa?

2.....

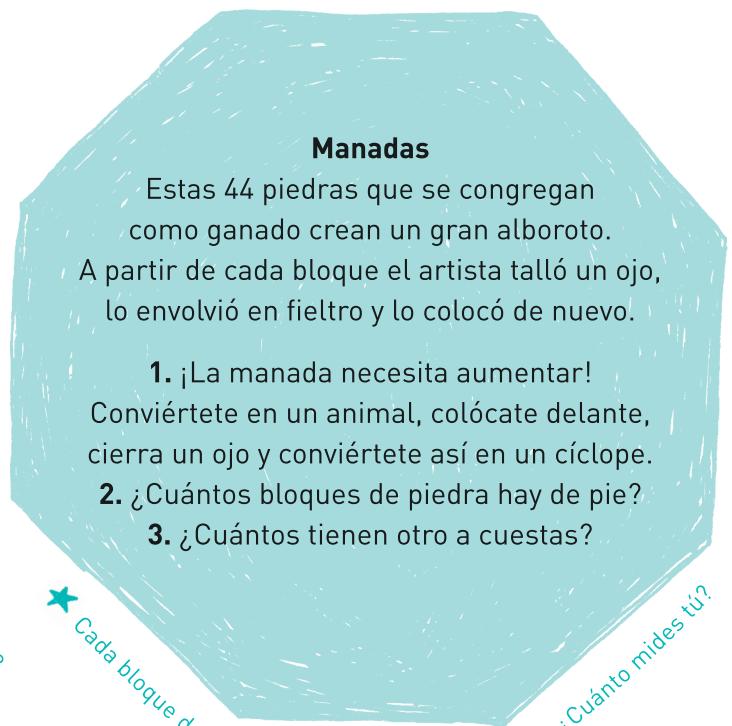
3.....

 Chaque bloc de pierre mesure 1,50 mètre de long. Tu mesures combien ?

### Troupeau d'animaux

C'est la pagaille avec ces 44 pierres qui se rassemblent comme un troupeau d'animaux. Dans chaque bloc de pierre, l'artiste a découpé un œil qu'il a ensuite enveloppé avec de la feutrine et remis en place.

1. Le troupeau a besoin de nouveaux animaux ! Transforme-toi en animal, couche-toi devant les pierres, ferme un œil et deviens un cyclope.
2. Combien de blocs de pierre sont debout ?
3. Combien de blocs de pierre portent un autre bloc sur leur dos ?



### Manadas

Estas 44 piedras que se congregan como ganado crean un gran alboroto. A partir de cada bloque el artista talló un ojo, lo envolvió en fieltro y lo colocó de nuevo.

1. ¡La manada necesita aumentar! Conviértete en un animal, colócate delante, cierra un ojo y conviértete así en un cíclope.
2. ¿Cuántos bloques de piedra hay de pie?
3. ¿Cuántos tienen otro a cuestas?

 Cada bloque de piedra mide 1,50 metros de largo. ¿Cuánto mides tú?

 El plano de orientación te guiará hasta la siguiente parada. / Le plan d'orientation t'emmène à l'étape suivante. / La piantina di orientamento ti conduce alla prossima stazione.



### Celui qui aime les chats

Andy Warhol avait 25 chats qui vivaient tous chez lui.

Roses, jaunes ou bleus – quand il les peignait, ils étaient aussi tape-à-l'œil que lui sur cette image.

Est-ce que tu peux dessiner ton chat préféré ?

Quelle couleur lui va le mieux ?

### Lo zio dei gatti

Andy Warhol aveva 25 gatti, vivevano tutti insieme a lui, in casa. Rosa, giallo o blu: quando li dipingeva erano sgargianti, proprio come lui stesso nell'immagine.

Tu dipingi il tuo gatto preferito? Quale colore gli sta meglio?

### El tío de los gatos

Andy Warhol tenía 25 gatos y todos ellos vivían en su casa. Rosa, amarillo o azul: cuando los dibujaba, quedaban tan poperos como él mismo en este cuadro.

¿Quieres dibujar a tu gato favorito? ¿Qué color le pega?

 Baja por las grandes escaleras y gira inmediatamente a la derecha hacia la colección gráfica. / Descends le grand escalier et prends à droite vers la collection des arts graphiques. / Scendi la grande scalinata e gira subito a destra, dirigendoti verso la mostra grafica.

### **Pour les chenilles affamées**

Dans la collection des arts graphiques, les expositions passionnantes changent souvent.

1. Comment s'appelle l'exposition que tu visites aujourd'hui ?  
.....
2. Cherche ton image préférée dans l'exposition.
3. Il existe des animaux à pelage, à carapace ou à plumes. Les œuvres d'art se différencient, elles aussi. Ton image préférée est composée de quelles matières ?
4. Maintenant, c'est ton tour : fais un dessin de ton image préférée.

3.  
↓

Madera / Bois / Legno

Metal / Métal / Metallo

Plástico / Plastique / Plastica

Papel / Papier / Carta

Mantequilla / Beurre / Burro

Astuce : dessine sur le dos de cette feuille.

Consejo: dibuja en el dorso de la hoja.

### **Para orugas glotonas**

En la colección gráfica hay emocionantes exhibiciones que cambian continuamente.

1. ¿Cómo se llama la exhibición que estás visitando hoy?  
.....
2. Elije tu cuadro favorito de la exhibición.
3. Hay animales con pelaje, caparazón o plumas. Las obras de arte también varían entre sí. ¿De qué material está hecho tu cuadro favorito?
4. Te toca: realiza un dibujo de tu cuadro favorito.

### **Per piccoli bruchi Maisazi**

Nella mostra grafica ci sono esposizioni straordinarie che cambiano di continuo.

1. Come si chiama l'esposizione che visiti oggi?  
.....
2. Cerca il tuo quadro preferito nell'esposizione.
3. Ci sono animali con pelle, corazze o piume. Anche le opere d'arte sono diverse tra loro. Da quale materiale è costituito il tuo quadro preferito?
4. Ora tocca a te: fai un disegno del tuo quadro preferito.

Suggerimento: disegna sul retro del foglio.



Regresa al punto de partida y recoje tu sorpresa. / Retourne à ton point de départ et va chercher ta surprise.. / Torna al punto di partenza e scopri la tua sorpresa.